

BIBLIOGRAFI

- Abdul Hadi Abdullah. (1998). *Kajian Makna Dalam Penterjemahan. Tesis Sarjana*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.
- Abdullah Hassan (1993). Bahasa Kiasan. dalam *Jurnal Dewan Bahasa* Oktober 1993. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan dan Ainon Mohd. (2001). *Teori dan Teknik Terjemahan*. Kuala Lumpur: PTS Professional.
- Ainon Mohd dan Abdullah Hassan. (2006). *Kamus Inggeris –Melayu untuk Penterjemah*. Kuala Lumpur: PTS Professional.
- Abe, N. (1997). Specificity of Japanese Verbs : When Describing an Action, *About.com Japanese Language*. Carian pada 2 Disember 2012 daripada <http://japanese.about.com/>
- Ainon Muhammad. (1994). *Panduan Menterjemah*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Allen, K. (2000). Japanese for the Western Brain. Carian pada 30 Julai 2010 dari <http://kimallen.sheepdogdesign.net/Japanese/index.html>
- Ascheid, A. (1997). Speaking Tongues: Voice Dubbing in the Cinema as Cultural Ventriloquism. Dalam *The Velvet Light Trap*, 40, Fall 1997. p.32-41.
- Asmah Hj. Omar. (1985). *Language and the world-view of the Malay peasant*. Kuala Lumpur: Institute of Southeast Asian Studies.
- Asmah Hj Omar. (1986). *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. (2008). *Nahu Kemas Kini : Panduan Bahasa yang Baik dan Betul*. Kuala Lumpur: PTS Professional.
- Asmah Hj. Omar. (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur ;Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baker, M. (1992) *In other Words: Coursebook on Translation*, London: Routledge
- Baker, M. (Ed). (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Cattrysse, P. (2004). Stories Travelling Across Nations and Cultures. dalam *Meta*. 49(1),4-7.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

- Catford, J.C. (1996). *Teori Linguistik Bagi Penterjemahan*. Uma A/P Iyavoo dan Koh Chung Gaik, Terjemahan.) Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chen,S. (2004). Linguistic Dimensions of subtitling: Perspectives from Taiwan. dalam *Meta*. 49(1), 115-124.
- Che Wan Ida Rahimah Che Wan Ibrahim. (2007). Antara Sari Kata dengan Alih Bahasa. dalam *Dewan Bahasa*. 7(5). Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Cintas, J. D. (2001). Striving For Quality in Subtitling: The Role of A Good Dialogue List. Gambier, Y. (Eds.), (*Multi*) *Media Translation. Concepts, practies and research*. Philadelphia: John Benjamin Company.199-211
- Concapp Window Application (Copyright @ Chriss Greaves 1993-2003) muat turun daripada <http://www.edict.com.hk/PUK/concapp/> pada 23 Jan 2010.
- Culler, J. (1976). *Saussure*, Glasgow: Fontana/Collin.
- Delabastita, D. (1989). Translation and Mass-Comunication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics. dalam *Babel*.35(4), 193-218
- Delabastita, D.(1990). Translation and the Mass Media. Bassnett & Levere .(Eds.), *Translation History and Culture*. London: Pinter Publishers Ltd. 97-109.
- de Saussure, F. (1916/1983), *Cours de linguistique générale*, Paris: Payot
- de Saussure, F. (1959/2000), *Course in General Linguistics*, London: Duckworth
- Dries, J.(1995a). *Dubbing and Subtitling : Guidelines for Production and Distribution*. Düsseldorf: The European Institute for the Media.
- Even-Zohar, I. & Toury, G. (eds.). 1981. Translation Theory and Intercultural Relation : Introduction. Dalam *Poetics Today* 2:4. p.v-xi.
- Fawcett, P. (1997) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester: St Jerome Publishing.
- Fodor, I. (1976). *Film Dubbing : Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspect*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Fukunaga, N. (2006, November). Those Anime Students: Foreign Language Literacy Development Through Japanese Popular Culture. dalam *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 50(3), 206–222.
- Fujimura, Y (1997). Translating Malay adjectives into Japanese : A Study Based on The Translation of Adibah Amin’s Novel, ‘Seroja Masih di Kolam’. *Tesis PHD*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.

- Furo, Hiroko. (2008). Using Anime as a Tool in US Undergraduate Courses. dalam *Proceedings of the WorldCALL 2008 Conference : CALL Bridges the World, August 5-8, 2008*. Fukuoka: Fukuoka University.
<http://www.j-let.org/~wcf/proceedings/proceedings.pdf>
- Gambier, Y. (1994). Subtitling: Diagonal Translating Translation. dalam *Perspective: Studies Translatology*. 2 (1), 101-112.
- Gambier, Y. (1996). *Les Transferts Linguistiques dans Les Medias Audiovisuels*. Paris : Presses Universitaires du Septentrion.
- Gambier, Y. (ed.) (1998). *Translating for Media: Papers from the International Conference Language and the Media*. University of Turku: Centre for Translation and Interpreting.
- Gambier, Y. (2003). Screen transadaptation: Perception and reception. *The Translator*, 9(2), hlm. 171-189.
- Gambier, Y and Gottlieb, H (ed.) (2001). *(Multi) Media Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Giovanni, E. D. (2003). Cultural Otherness and Global Communication in Walt Disney Film at The Turn of The Century. dalam *The Translator*. 9(2), hlm. 207-223.
- Goh Sang Seong. (2011) *Penterjemahan Kata Kerja Bahasa Cina-Bahasa Melayu; Satu Analisis Ketepatan Makna Padanan*. Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi: GEMA Online™ Journsl of Language Studies. 11 (1)
http://journalarticle.ukm.my/675/1/pp35_56.pdf
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling –A New University Discipline. Dollerup, C. & Loddegaard, A. (Ed.) *Teaching Translation an Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamin
- Gottlieb, H. (1994a). Subtitling: Diagonal Translation. dalam *Perspectives: Studies in Translatology*. 2 (1), 101-121
- Gottlieb, H. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation*. Baker, M (Ed.). New York : Routledge.
- Gottlieb, H. (2002). Subtitling 1929-1999", dalam Caimi, Annamaria (ed.) (2002), *Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*, (Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, Anno XXXIV, 1/2-2002), Bulzoni Editore, Roma, hlm. 436.
- Hanada, M. (2009). The Cultural Transfer in Anime Translation. *Translation Journal*, 13(2). Carian pada 13 Februari, 2009 dari
<http://translationjournal.net/journal/48anime.htm>

- Hasuria Che Omar. (Oktober 1997). Mendekati Kehilangan Makna Dalam Terjemahan. *Jurnal Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Bahasa.
- Hasuria Che Omar. (20 Julai 2007). Mengatasi Kelemahan Terjemahan Sarikata. *BERNAMA.COM*. carian pada January 29,2008, dari <http://www.bernama.com/bernama/v3/bm/news.php?9d=274467>
- Hasuria Che Omar. (2007, September 12). Apabila Salah Terjemah. *KOSMO*. p.12.
- Hasuria Che Omar. (2006). *Penterjemahan Audiovisual TELEVISYEN*. Bangi: Penerbit UKM.
- Hasuria Che Omar. (2007). Pendahuluan, Penarikataan : Satu kaedah Penterjemahan Audiovisual. Hasuria Che Omar. (Eds.). *Penarikataan : Satu kaedah Penterjemahan Audiovisual*.hlm. ix-xv. Kuala Lumpur:ITNMB
- Hasuria Che Omar & Mashudi Hj.Kader (2007). Koheren dalam Penterjemahan Audiovisual. Hasuria Che Omar. (Eds.). *Penarikataan : Satu kaedah Penterjemahan Audiovisual*.hlm.71-83. Kuala Lumpur:ITNMB
- Hay, J. (1998). *Subtitling and Surtitling*. dalam *Translating for Media: Papers from the International Conference Language and the Media*. Gambier,Y. (Eds.) University of Turku: Centre for Translation and Interpreting.131-137
- Ho Chew Ngan dan Hasuria Che Omar. (2010) Elemen-elemen Jenaka dalam Rancangan Televisyen Ugly Betty : Satu Analisis dari Segi Penterjemahan dalam *Jurnal Penterjemah*, Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemahan Malaysia.
- Hockett, C.(1958) *A Course in Modern Linguistics*, New York: Mac Millan.
- House, J. (1981). *A Model for Translation Quality Assesment*. Tubingen:Gunter Narr Verlag.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment*. Tubingen:Gunter Narr Verlag.
- Inoue, M. (2003). Speech without a speaking body: "Japanese woman's language" in translation. *Language & Communication*.USA: Pergamon.
- Ishii, K., Kono, M., Miyazawa,Y.,Nagano, N.,Watanabe,H.,Watanabe,N.(1995). *The Complete Japanese Verb Guide*. Rutland, Vermont & Tokyo, Japan : Charles E. Tuttle Company.
- Ivarsson, J.(1992). *Subtitling for the Media*. Stockholm :Transedit HB.
- Ivarsson, J. dan Carroll, M. (1998). *Code of Good Subtitler*. Berlin. (<http://www.transed.st>)
- Jacobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation.R.A Brower (Eds.). *On Translation*. Cambridge MA: Harvard University Press. 232-239.

- Jäkel, A. (2001). The Subtitling of *La Haine* : A Case Study. Gambier, Y. (Eds.), *(Multi) Media Translation. Concepts, Practies and Research*. Philadelphia, PA, USA : John Benjamin Publishing Company. 223-226
- Jaskanen, S. (1999). On the inside track to Loserville, USA: Strategies Used in Translating humour in two Finnish Versions of *Reality Bites*. Pro Gradu Thesis, University of Helsinki, Finland. Carian pada 15 Jun, 2010, daripada <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/ontheins.html>.
- JETRO, Japanese Economy Division (2005) "Industrial Report: Japan Animation Industry Trends," *Japan Economic Monthly*, June
- Karamitroglou, F. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*. Amsterdam-Atlanta: Radopi B.V
- Kamarul Azmi bin Ahmad (2009). Masalah Padanan Makna Arab dan Melayu: Satu Kajian Istilah Keluarga dan Masyarakat. *Disertasi Sarjana*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Karthigesu, R.(1994). *Sejarah Perkembangan Televisyen di Malaysia. (1963-1983)*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kenny, D (1998) 'Equivalence', dalam *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Mona Baker (Eds.), London and New York: Routledge, hlm.77-80.
- Kendris, C (1968). *501 French Verbs*. New York: Barron's Educational Series, Incorporated.
- Kindaichi, H (1978). *The Japanese Language*.Tokyo, Japan: Charles E.Tuttle Company.
- Kiuchi, A. (1985). *Malay Japanese English Dictionary*. Subang Jaya, Selangor: Pelanduk Publication(M. Sdn.Bhd.)
- Koller,W. (1979b/89). *Equivalence in translation theory*. A.Chesterman (Trans). Chesterman (Eds.)(1989).99-104.
- Koike, S. (1989). A Sociolinguistic and Communicative Analysis of the Translation Processes in Making Subtitle for the Movies: A Case Study of a Japanese Movie “Ikiru (to live)” with English Subtitles. *M.A. Thesis*. University of Hawaii.
- Kudo, M. (1995). *Asupeku Tensu Taike to Tekusuto-Gendai Nihongo no Jikan no Hyougen (Aspect –Tense System and Text-Time Expression of Modern Japanese)*. Hisujishobo.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning Based Translation : A guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham : University Press Of America, Inc.

- Larson, M.L. (1998). *Meaning Based Translation : A guide to Cross-Language Equivalence 2nd Edition*. Lanham : University Press Of America, Inc.
- Leonardi, V. (2000) Equivalence in Translation : Between Myth and Reality, *Translation Journal*. 4(4). carian pada February 4, 2008 dari <http://www accurapid.com/journal/14equiv.htm>
- Leong Ko.(2007). The Translator as Editor: Subtitle Translation for Chinese Film. dalam *Translation Watch Quarterly* .3 (2), 96-108
- Leong, Yoke Yee.(1993). Television Subtitles as a Professional Discourse Genre : A Case Study Within The Singapore Context. *MA Thesis*. Singapore : National University of Singapore.
- Liaw, Yock Fang. (1985). *Nahu Melayu Moden*. Singapore : Pustaka National
- Lovgren, S. (2003).Cartoons for Grown-Ups, Japan Anime Draws Millions. dalam *National Geographic News*. Carian pada Mei 18, 2003 dari <http://news.nationalgeographic.com/news/2003/09/0916030916 millenniumactress.html>
- Luyken, George-Michael et.al. (1991). *Overcoming Language Barriers In Television: Dubbing and Subtitling For the European Audience*. Manchester : The European Institute for the Media.
- Lyons, S. (2002). Verb Conjugation. dalam *Matsukaze Nihongo Annai*. Carian pada Mac 31, 2006 dari <http://www.matsu-kaze.net/doushi.php>
- Makino, S. dan Tsuitsui, M. (1986). *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokyo : The Japan Times.
- Malay Language-Wikipedia, the free encyclopedia. Carian pada 3 Oktober 2011. http://en.wikipedia.org/wiki/Malay_language#Verbs.
- Mariam Salih. (2007). Sari Kata TV dan Peranannya Sebagai Unsur Penyebaran Maklumat Melalui Penterjemahan. dalam Hasuria Che Omar.(Eds) *PENYARIKATAAN: Satu Kaedah Penterjemahan Audiovisual*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.11-18
- Maserah Shabudin. (2005). Unsur Sosio-Budaya dalam Terjemahan Sari Kata di Media Mass:Satu Kajian Kes. *Disertasi Sarjana*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.
- Maslida Yusof. (2007). Struktur Semantik Preposisi ‘Bertujuan’: Satu Analisis Berdasarkan Korpus. Nor Hashimah Jalaluddin, Imanan Ho Abdullah dan Idris Aman (Eds.). *Linguistik : Teori dan Aplikasi*. Bangi : UKM.152-165.
- Maynard, S.K. (1990). *An Introduction to Japanese Grammar And Communication Strategies*. Tokyo, Japan: The Japan Times.

- Mashudi Kader & Low Bee Eng. (1992). *Padanan Kata Depan dan Kata Sandang. Prosiding Persidangan Penterjemahan Antara Bangsa ke 3*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mashudi Kader & Low Bee Eng. (1993). *Padanan dan penyelesaian : Penterjemahan Kata Namaan. Jurnal Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Miyazaki, H. (1989). *Majou no Takyuubin*. Tokyo, Japan: Studio Gibli.
- McClure, W. (2000). *Using Japanese : A guide to contemporary usage*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- McCulley, C.(2002). *Japanese Verbs*. Carian pada 24 Ogos, 2004 dari <http://www.epochrypha.com/japanese/verbs/verbs.html>.
- Merriam Webster's Japanese-English Learners Dictionaries. (1993), Springfield, Massachusetts : Merriam Webster, Incorporated.
- Merriam-Webster Learners Dictionary. Carian pada 16 Oktober, 2012 daripada <http://www.learnersdictionary.com/definition/conjugation>
- Minchinton, J. (1986). *Booklet on Subtitling*. Unpublished Manuscript.
- Mochizuki, T.(1993). *Umi ga Kikoeru*. Tokyo, Japan: Gibli Studio.
- Mohd Taib bin Pa. (200). *Terjemahan Arab-Melayu: Konsep Dan Permasalahan*. Carian pada 1 November 2012, dari <http://www.arabic.com.my/pdf/>
- Moore, M. (2009). *Linguistic and Cultural Equivalence in Translation, Translation Journal*. Carian pada Oktober 14, 2011 dari <http://accurapid.com/journal/35equiv.htm>
- Moris, J. (2009). *An Investigation into Subtitling in French and Spanish Heritage Cinema. Tesis*. United Kingdom : University of Birmingham.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2006). *Glosari Pengajian Ilmu Penterjemahan dan Interpretasi*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies : Theories and Applications*. London : Routledge.
- Nababan, Phd. (Oct 21, 2008). *Equivalence in Translation Some Problem-Solving Strategies. Translation-Articles*. Carian dari <http://www.proz.com/translation-articles>
- Naimah Abdullah. (2003). *Analisis Sintaksis Bahasa Arab dan Implikasi Kesilapannya ke atas makna. Tesis PHD*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.

- Nathesan, S. (2007). Unsur Maskulin dalam Bahasa dalam *Dewan Bahasa*. 7(3).hlm.10-12 : Kuala Lumpur Dewan Bahasa dan Pustaka
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pegamon.
- Newmark, P. (1992). Pendekatan Penterjemahan. Zainab Ahmad & Zaiton Abd Rahman, (Trans.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nida, E.A (1964). *Towards A Science of Translating*. Leidin: E.J. Brill.
- Nida, E. A. and Taber C.R. (1969/1982/2003) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden:E.J.Brill
- Nida, E.A. (1975). *Exploring Semantic Structure*. Munich: Wilhelm fink Verlag.
- Nik Safiah Karim. (1986). *Bahasa Melayu; Persoalan & Pergolakan*. Kuala Lumpur: Gateway Publishing House Sdn.Bhd.
- Nik Safiah Karim. (1988). *Sosiolinguistik Bahasa Melayu Dan Pengajaran*. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn.Bhd.
- Nik Safiah Karim.(1990). *Beberapa Persoalan Sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim. (2007). *Liku-liku Bahasa ke Arah Penggunaan Bahasa yang Baik, Betul dan Indah*. Shah Alam: K Publishing Sdn. Bhd.
- Nik Safiah Karim. et al. (2008). *Tatabahasa Dewan (3rd ed.)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nord,C.(1991). *Text Analysis in Translation Theory, Methodology and Didactic Approach of a Model for Translation Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta:Radopi
- Noresah Baharom. et al. (2005). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norhayati Alias. (2008). *Terjemahan Berganti Sari Kata Dalam Siri Telenovela : Kajian Kesamaan Makna dari Bahasa Sepanyol ke Bahasa Melayu. Disertasi Sarjana*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Normalis Amzah,(2008). Unsur Budaya dalam Terjemahan Bahasa Jepun ke Bahasa Melayu: Analisis Karya Konosuke Matsushita. Tesis Ijazah Sarjana. Pulau Pinang:USM. Carian pada 23 November 2012 daripada http://eprints.usm.my/10409/1/UNSUR_BUDAYA_DALAM_TERJEMAHAN.pdf
- Normalis Amzah. (2010). Berjayakah Keistimewaan Seorang Pelanggan dalam Budaya Jepun Dijelmakan dalam Teks Terjemahan?..*Jurnal Penterjemah (Journal of the Malaysian Translator Association)*. XII (1).47-67

- Normaliana Mohmad. (2010). Perkembangan Animasi Jepun (Anime) di Malaysia dan Kesan Terhadap Masyarakat Malaysia. *Bahan Akademik*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.
- Noor Kahiriah Mohd Noor. (2007). Mengenali Dunia Sari Kata. Hasuria Che Omar.(Eds) *Penyarikataan: Satu Kaedah Penterjemahan Audiovisual*. Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad. 1-10.
- Nguyen Thi Truc Vy. (December,25 2009). *Verbs in Japanese and English : A Contrastive Analysis*. Carian pada Januari 5, 2011. dari <http://www.foxitsotware.com>
- O'Shea, B. (1996). Equivalence in Danish News Subtitling from Northern Ireland. dalam *Perspectives: Studies in Translatology* 4:2, hlm.235-254.
- Papadakis, I. (1998). *Greece, a Subtitling Country*. In Gambier (ed.). p.65-70.
- Patten, F. (2004). *Watching Anime, Reading Manga: Anime Fandom*. California: Stone Bridge Press Berkeley. hlm. 278.
- Poitras, G.(2004). *Anime Essentials : Everything a Fan Needs to Know*. California: Stone Bridge Press Berkeley. hlm. 18.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu @DBP. <http://prpm.dbp.gov.my>
- Pym, A. (2007). Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation. *Target*. 19(2), 271-274
- Qian Hu. (1993). On the Implausibility of Equivalent Response (Part iv). *Meta*.38(3).449-467).
- Ramael, A. (2003). Mainstream Narrative film dialogue : A case study of Mike Leigh's 'Secret Lies'(1996). *The Translator*, 9(9). 225-247.
- Rossa, A.A. (2001). Features of Oral and Written Communication in Subtitling. Gambier, Y. (Eds.), *(Multi) Media translation, Concept, Practices and Research*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamin.213-222
- Sarinah Sharif (2001). Padanan Terjemahan Kata Nama: Kes Daripada Dua Buah Novel Jepun. *Disertasi Sarjana*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya
- Steven Dodd, W. (2007). Masalah Menyediakan Sari Kata Bahasa Melayu untuk Bahan Audiovisual Bahasa Inggeris. Hasuria Che Omar.(Eds) *PENYARIKATAAN: Satu Kaedah Penterjemahan Audiovisual*. Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.127-151.
- Szakowska, A. (April 2005). The Power of Film Translation. *Translation Jurnal*, 9 (2). Carian pada 5 Mei, 2011. dari <http://translationjournal.net/journal/32film.htm>
- Tan, T (1980) Aspect of translation theory and practice with illustrations form Mao's vol.V. *MA dissertation*, Universiti of Exeter.

- Teramura, H. (1975). *An Introduction to the Structure of Japanese (Book 5)*. Osaka : Osaka University of Foreign Studies.
- Teramura, H. (1975b). *Hyogen no Hikaku tobiu koto ni tsuite*. Tokyo: Kokuritsu Kokugo Kenkyuujo.
- Thaiyibah Sulaiman dan Kami, Y (1997). *Nahu Bahasa Jepun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tomita, T. (1992). *Bunpo no Kiso Chishiki to Sono Oshie Kata*. Tokyo: Bonjinsha.
- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive Translation. dalam *Hermans*. p.16-41
- Tsujimura, N (1996). *An Introduction to Japanese Linguistic*. UK : Blackwell Publisher
- Vinay, J.P and Darbelnet, J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Sager, J.C. and Hamel, M.J. (Trans), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wan Amizah Wan Mahmud. (1998). Kaedah Penterjemahan Sari Kata Dokumentari dan Komedi Semasa di Televisyen: Satu Kajian Perbandingan. *Disertasi Sarjana*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.
- Wan Ida Rahimah. (2007). Penyuntingan Dalam Penyarikataan. dalam Hasuria Che Omar.(Eds) *PENYARIKATAAN: Satu Kaedah Penterjemahan Audiovisual*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad. 43-53
- Whitman-Linsen, C. (1985). *Through the Dubbing Glass: The Synchronisation of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. PeterLang. Frankfurt am Main.
- Ying Zhang & Junyan Liu (2009). Subtitle Translation Strategies as a Reflection of technical Limitations : a Case Study of Ang Lee's Film. *Asian Social Science*. 5(1). Carian pada December 4, 2010. dari www.ccsenet.org/journal.html.
- Yahoo! Japan Jisho. <http://dic.yahoo.co.jp/>
- Zaitul Azma Zainon Hamzah.(2007). Unsur Feminin dalam Bahasa dan Budaya Melayu: *Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka. 7 (2), 16-19.
- Zaitun Md Isa. (2006). Analisis Sari Kata Bahasa Melayu dalam Filem Animasi Jepun. *Tesis Sarjana*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Zalina Mohd Kassim (2000). A Lexico-Semantic Comparison of Verbs Used in The English Translation of Shanon Ahmad's 'Tunggul-tunggul Gerigis'. *Disertasi Sarjana*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Zoé de Linde dan Neil Kay. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. United Kingdom: St Jerome Publishing.